



བྱིས་པ་བོད་ལྷུག

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 འདབ་བྱུག Dabtruk, ལྷུ་རིག་ལྷོ་པ། Patrick Dowd, རྒྱ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen

 3

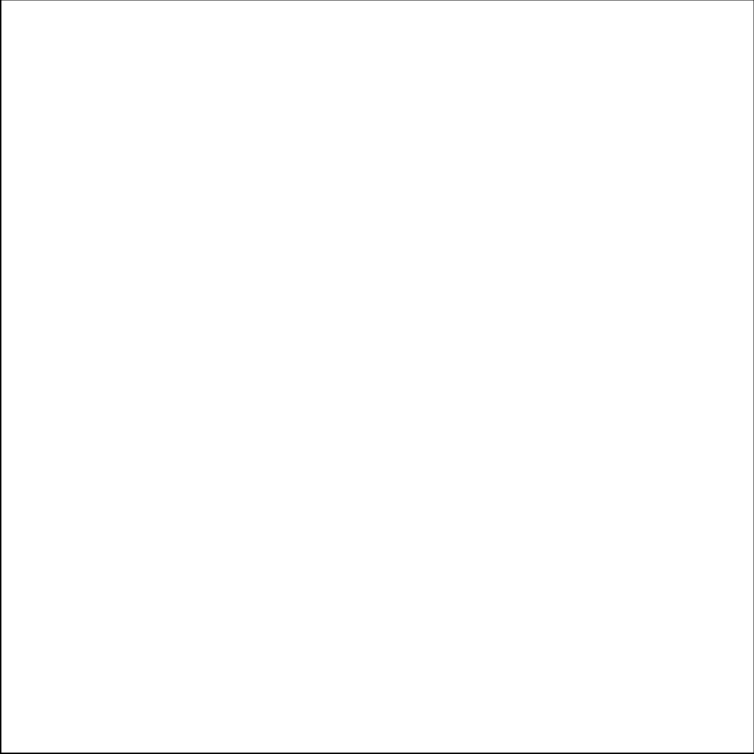
 བོད་སྐད་ / English



ཐག་རིང་པོ་ན་གཟུགས་བརྟན་ཁྱད་མཚར་པོ་ཞིག་ཡོང་གི་ཡོད་ལ། དེ་དང་པོ་
མཐོང་མཁན་ནི་སུ་མོ་ཚུང་ཚུང་ཞིག་རེད།

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.



གཟུགས་བརྟན་དེ་ཐག་ཉེ་བོར་བསྐྱབས་པ་དང་། ལུ་མོ་རྒྱང་རྒྱང་དེས་གཟུགས་
བརྟན་དེ་ནི་ཁོག་ལ་ཕྱུ་གུ་ཁྱུར་བའི་བུད་མེད་ཅིག་ཡིན་པ་ཤེས་པ་རེད།

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



བྱ་མོ་རྒྱུ་རྒྱུ་དེ་རྒྱུ་ཙམ་དོ་གཞོན་པ་རེད། ཡིན་ནའང་། མོས་སློ་ཁོག་ཆེན་
པོའི་ངང་ནས་བྱུད་མེད་དེའི་འབྲིས་ལ་ཕྱིན་པ་རེད། སྐབས་དེར་མོའི་གྲོགས་པོ་
ཚོས། “བྱུད་མེད་འདི་ང་ཚོའི་མཉམ་དུ་འབྲིད་དགོས། ང་ཚོས་ཨ་མ་དང་ཕུ་གུ་
གཉིས་ཀར་རོགས་པ་བྱེད་དགོས།” ཅེས་ཐག་བཅད་པ་རེད།

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ཡུན་རིང་པོ་མ་ཕྱིན་པར་ཨ་མའི་ཁོག་ནས་ཕྱ་གུ་དེ་སྐྱེས་མགོ་བརྩམས་སྐབས་
ཁོང་ཚོས། “བྱགས་སྐྱོབས།” “ཉལ་ཆས་ཁྱིམ་ཤོག།” “ཚུ་གང་ན་ཡོད།” “བྱགས་
སྐྱོབས།” ཅེས་སྐད་བརྒྱབ།

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuusssshhh!!!”



ཕུ་གུ་དེ་སྐྱེས་མ་ཐག་ མི་ཚང་མ་ཉ་ལས་ནས། གནམ་ལ་མཚོང་བཞིན་ཕྱི་རུ་
བྱེད་ཞོར། “བོང་ཕུག་ཅིག་ཨེ་” ། ཅེས་བཤད།

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. “A donkey?!”



མི་ཚང་མས་ཚོད་པ་བྱེད་རྒྱུ་མགོ་བཙུགས། སྐབས་དེར་མི་འགའ་གས་ཀྱིས་
 བཤད་རྒྱུ་ལ། “ང་ཚོས་བུད་མེད་དེ་དང་ཕུ་བྱ་གཉིས་ཀར་རོགས་པ་བྱེད་དགོས་
 ཅེས་བཤད་པ་རེད། ད་ནི་ང་ཚོས་རོགས་པ་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་འདི་རེད།” ཅེས་
 དང་། ཡང་མི་ཁ་ཤས་ཀྱིས། “ཡིན་ནའང་། ཁོང་གཉིས་ཀས་ང་ཚོར་བགྲ་མ་ཤིས་
 པ་སྤྱིར་ཡོང་གི་རེད།” ཅེས་བཤད།

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



དེ་ནས་བྱུང་མེད་དེར་རོགས་པ་བྱེད་མཁན་མེད་པར་གཅིག་པོར་ལྷག་པ་དང་།
མོས་རང་གི་ཕུ་བྱ་བྱུང་མཚར་པོ་འདི་ལ་ཅི་ཞིག་བྱེད་དགོས་ན་བསམ་པ་དང་།
ད་ནི་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་ཡང་མ་ཤེས་པ་རེད།

...

And so the woman found herself alone again. She wondered what to do with this awkward child. She wondered what to do with herself.



མཐའ་མ་དེར། མོའི་སེམས་ལ་སྐུ་གུ་དེ་ཡག་པོ་ཡོད་ན་འདྲ། མེད་ན་འདྲ། མོ་
རང་གི་སྐུ་གུ་ནི་རེད། མོ་རང་སྐུ་གུ་དེའི་ཨ་མ་ངོ་མ་ཡིན་པ་ངོས་ལེན་བྱས་པ་
རེད།

...

But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.



ད་ནི་བོང་ཕྱུག་དེར་འགྱུར་བ་ཆེན་པོ་མ་སོང་བར། འདི་ལྟར་རྒྱང་རྒྱང་བྱས་
 བསྐྱད་པ་ཡིན་ན་གཅིག་བྱས་ན་སྐྱོན་ཡོད་ཀྱི་མ་རེད་དེ། ཡིན་ནའང་། བོང་ཕྱུག་
 དེ་ཆེ་ནས་ཆེ་སྟེ་སོང་སྟེ་མཐའ་མར་ཨ་མ་དེའི་རྒྱབ་ལ་འཁྱུར་ས་མི་འགོ་བར་
 ཆགས་པ་རེད། ཁོ་རང་གིས་ཐབས་ཤེས་ག་རེ་འཐེན་པ་ཡིན་ནའང་། ཁོ་རང་མི་
 དང་གཅིག་པ་གཅིག་རྒྱང་ཞིག་ཆགས་མ་ཐུབ། ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་དེ་ནམ་རྒྱུན་
 ཐང་ཆད་ནས་སྟུན་པོ་ཡོང་གི་ཡོད་ལ། མཚམས་རེར་མོས་བོང་ཕྱུག་དེ་ལ་བོང་
 བྱ་གཞན་པ་དེ་ཚོས་ལས་ཀ་ག་རེ་ལས་པ་དེ་ལས་བརྒྱག་པ་རེད།

...

Now, if the child had stayed that same, small size,
 everything might have been different. But the
 donkey child grew and grew until he could no
 longer fit on his mother's back. And no matter how
 hard he tried, he could not behave like a human
 being. His mother was often tired and frustrated.
 Sometimes she made him do work meant for

animals.



བོང་ཕུག་དེས་ག་རེ་བྱེད་དགོས་མ་གཤེས། ཁོ་རང་ཁོང་ཁྱོ་ལངས་པ་རེད། ཁོས་
འདི་བྱེད་མ་ཐུབ། དེའང་བྱེད་མ་ཐུབ། ཁོ་འདི་འདྲ་ཞིག་ཆགས་མ་ཐུབ། གཞན་
པ་དེ་འདྲ་ཞིག་ཀྱང་ཆགས་མ་ཐུབ། ཁོ་རང་ཚད་དེ་ཁོང་ཁྱོ་ལངས་ཏེ། ཉི་མ་
གཅིག་ལ་ཁོས་སོ་སོའི་ཨ་མ་ལ་དོག་རྒྱག་གཞུས་ནས་སར་རྫོག་པ་རེད།

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



ཨ་མར་དོག་རྒྱག་གཞུས་རྗེས། བོང་ལྷུག་དོ་ཚ་ནས་ཁོ་རང་ཕྱོག་སའི་ས་ཆ་
ཐག་རིང་ཞིག་ལ་བྱོས་སོང་བ་རེད།

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.



ཁོ་རང་བྲོས་བྲོས་ནས་ངལ་གསོ་བྱེད་སྐབས། དགོང་མོ་ནག་ཁུང་ཆགས་བསྐྱད་
 ཡོད་ལ། བོང་ལྷུག་དེས་ད་ནི་གང་ལ་འགྲོ་དགོས་པ་མ་ཤེས་པ་རེད། “བོང་……
 བོང་……” ཁོ་རང་གིས་ཐུན་ནག་ནང་ལ་སྐད་ཆེན་པོ་མ་བརྒྱབ་པར་མིག་ཚུ་
 བཏོན་པ་རེད། “བོང་བོང་……” ནག་ཁུང་ནང་ནས་ཁོ་རང་གི་སྐད་ཕྱིར་བྲོས་ཡོང་
 བ་རེད། ད་ནི་ཁོ་རང་གཅིག་པོ་སྟག་པ་རེད། ཁོ་རང་རིལ་རིལ་འདྲ་ཞིག་བྱས་
 ནས་གཉིད་ཁུག་གཉིད་ཁུག་སྡོད་སྐབས་མི་ལམ་ཞེད་སྤང་ཆ་བོ་མིས་པ་རེད།

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



བོང་ཕུག་དེ་གཉིད་སད་དུས་མི་ཆ་མེད་ཅིག་ཁོ་རང་གི་འགྲམ་ན་ལངས་ཏེ། ཁོ་
ལ་བལྟས་བསྟན་ཡོད་ལ། ཁོ་རང་གིས་ཕྱིར་གྲན་པོ་དེའི་མིག་གི་ནང་ལ་ལྟ་
སྐབས་སྒོ་བདེ་བོ་དང་ཏོག་ཙམ་སྐྱིད་པོ་འདྲ་ཞིག་ཚོར་པ་རེད།

...

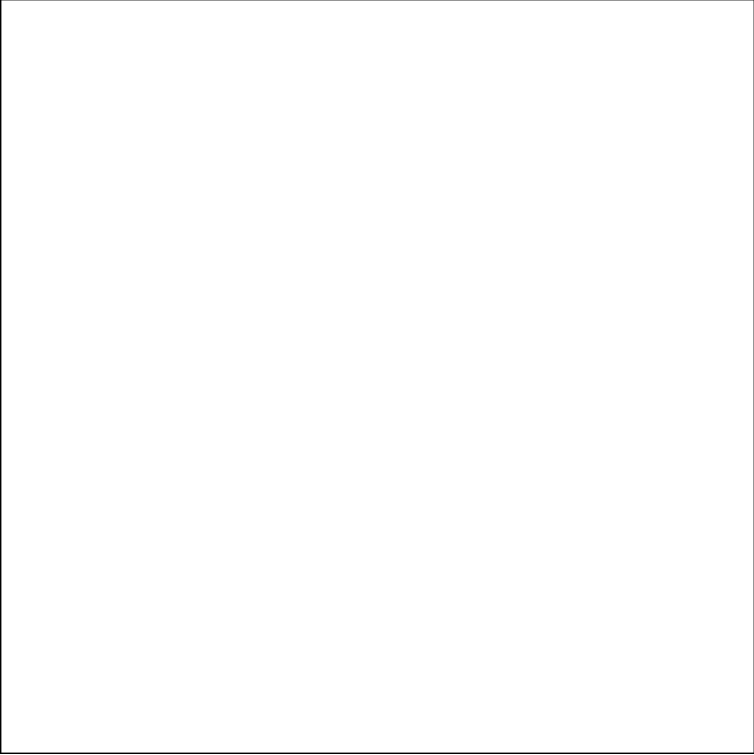
Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



བོད་ལྷུག་དེ་ཀླན་པོ་དེའི་མཉམ་དུ་བསྐྱད་ཅིང་། ཀླན་པོ་དེས་ཁོ་རང་ལ་མི་ཚེ་
 སྐྱེལ་སྐྱངས་ཀྱི་ཐབས་ཤེས་འདྲ་མི་འདྲ་བསྐྱབས་ལ། བོད་ལྷུག་གིས་ཁར་ཉན་པོ་
 བྱས་ནས་སློབ་སློང་བྱས་པ་རེད། ཀླན་པོ་དེས་ཀྱང་བོད་ལྷུག་གི་འགྲམ་ནས་ག་
 རེ་ཡིན་ནའང་སྐྱངས་པ་རེད། ཁོ་རང་གཉིས་ཀྱིས་ཕན་ཚུན་ལ་རོགས་པ་ཡག་
 པོ་བྱས་ཤིང་མཉམ་དུ་གད་མོ་བགད་པ་རེད།

...

Donkey went to stay with the old man, who taught
 him many different ways to survive. Donkey listened
 and learned, and so did the old man. They helped
 each other, and they laughed together.



འོགས་པ་ཞིག་ལ་ཀན་པོ་དེས་བོང་ཕྱག་ལ། ཁོ་རང་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཞིག་ཡོད་
པ་དེའི་ཚེ་བར་དུ་ལུས་རོགས་ཞེས་ལབ་པ་རེད།

...

One morning, the old man asked Donkey to carry
him to the top of a mountain.



རི་བོ་མཐོན་པོ་དེའི་རྩེ་མོ་དགུང་ལ་རྩུག་བསྐྱད་ཡོད་ལ། ཁོ་རང་གཉིས་ཡར་རི་
 རྩེར་བསྐྱེབས་རྗེས་སྤྱིན་པའི་ནང་ནས་གཉིད་ལ་ཤོར་བ་རེད། བོང་ལྷུག་གི་མི་
 ལམ་ནང་ལ་ཁོའི་ཨ་མ་ན་ནས་ཁོ་རང་སྐད་གཏོང་གི་ཡོད་པ་གོ་བ་དང་། ཁོ་
 གཉིད་སད་དུས་.....

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
 Donkey dreamed that his mother was sick and
 calling to him. And when he woke up...



སྒྲིན་པ་དེ་དང་ཁོའི་གྲོགས་པོ་གྲན་པོ་གཉིས་ཀ་གར་སོང་ཆ་མེད་དུ་གྱུར་བ་
རེད།

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.



མཐའ་མ་དེར་བོང་ཕྱག་གིས་ཁོ་རང་གིས་ག་རེ་བྱེད་དགོས་པ་ཤེས་པ་རེད།

...

Donkey finally knew what to do.



བོད་ཕྱུག་གིས་ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་བཙེལ་སྐབས། ཨ་མ་གཅིག་པོ་ཁེར་རྒྱུ་ལ་
སྡོད་ཅིང་། མོ་རང་གི་ཕུ་བུ་བརྒྱུ་སོང་བ་དེར་སེམས་སྐྱུག་བྱས་ནས་བསྐྱོད་
ཡོད་པ་མཐོང་། བོད་ཕྱུག་དང་ཁོ་རང་གི་ཨ་མ་གཉིས་ཀས་ཕན་ཚུན་ལ་བཞུས་
ནས་ཡུན་རིང་པོར་བསྐྱོད་པ་དང་། དེ་ནས་ཁོང་གཉིས་ལམ་པ་རེད།

...

Donkey found his mother, alone and mourning her lost child. They stared at each other for a long time. And then hugged each other very hard.



དེ་ནས་བཟུང་བོད་ལྷན་ཚུང་ཚུང་དེ་ཁོ་རང་གི་ཨ་མའི་མཉམ་དུ་ཆེན་པོ་
 ཆགས་ཤིང་། ཁོང་གཉིས་ཀས་ཕན་ཚུན་ལ་རྒྱས་ལོན་ལེགས་པོ་བྱེད་བཞིན་
 འཚོ་བ་སྐྱིད་པོ་ཞིག་རོལ་བ་རེད། ག་ལེར་བྱས་ནས་ཁོ་གཉིས་ཀའི་མཐའ་
 ལའོར་དེ་ལ་བྱིམ་ཚང་གཞན་པ་མང་པོ་གཞིས་ཆགས་ཏེ། སྐད་ཆ་བཤད་
 རོགས་དང་རྩེད་མོ་རྩེས་རོགས་ཡང་མང་པོ་ཡོད་ནས་འཚོ་བ་སྐྱིད་པོ་ཆགས་པ་
 རེད།

...

The donkey child and his mother have grown
 together and found many ways of living side by
 side. Slowly, all around them, other families have
 started to settle.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

བྱིས་པ་བོད་ཕྱུག

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 འདབ་བྱུག Dabtruk, སྤུར་རིག་ཁྲོད། Patrick Dowd, ཚུ་ཚང་བསོད་ནམས་རིན་ཆེན། Chusang Sonam Rinchen (bo)

